



Los diálogos bilingües de los ss. XVII y XVIII como instrumentos de aprendizaje de aspectos gramaticales y pragmáticos

Diana Esteba Ramos
Universidad de Málaga

ESQUEMA DE LA INTERVENCIÓN

- I. El aprendizaje inductivo de lenguas con diálogos: breve introducción
- II. Tres grandes series en el inicio de la enseñanza del español
- III. La serie de Minsheu: caracterización general
- IV. Cómo se aprendía la lengua con estos diálogos
- V. El sabor “real” del diálogo: en busca de las huellas de oralidad
- VI. ¿Reproducen los diálogos lo que se espera de ellos para aprender la lengua? Los actos de habla
- VII. Avance de conclusiones

I. El aprendizaje inductivo de lenguas con diálogos: breve introducción

- La utilización de diálogos y coloquios es el procedimiento más usado para el aprendizaje de una lengua vulgar a través del uso en el Renacimiento.
- Desde el s. XV tenemos testimonios de libritos en forma de diálogos para la enseñanza del inglés o del francés, idiomas a los que se sumará pronto el español (Sánchez Pérez 1992: 17).
- Este recurso halla sus raíces en los diálogos grecolatinos de la Antigüedad clásica, que sirvieron de modelo a su vez para los diálogos escolares medievales y renacentistas para aprender latín (cfr. Niederehe 1986, Sánchez Pérez 1992: 16-23 y 55-74, Brea Claramonte 1994 o Sánchez Pérez 1997: 54).

II. Tres grandes series en el inicio de la enseñanza del español

- (i) la serie de Berlaimont
- (ii) la obra Meurier, *Coloquios familiares, muy convenientes y mas provechosos de quantos salieron hasta agora, para qualquiera calidad de personas desseosas de saber hablar y escribir español y francés*, aparecidos en Amberes en 1568
- (iii) la serie que deriva de John Minsheu, quien publica en 1599 en Londres los *Pleasant and deligthfull dialogues in Spanish and English*.

III. La serie de Minsheu: caracterización general

- Conjunto de escenas costumbristas apenas sin referencias temporales o espaciales (Gentili y Mazzochi 1996: 503).
- Amplio elenco de personajes.
- Historietas contenidas a modo de amenas digresiones en boca de diversos personajes.
- Densa presencia de dichos y refranes.
- Compuestos originalmente en español.
- Contienen notas que sirven para aclarar aspectos de contraste cultural y pragmático

IV. Cómo se aprendía la lengua con estos diálogos

- No tenemos indicaciones claras sobre cómo eran realmente utilizados estos textos en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua. Solo Fabre (1626: 7) o Moratori (1723: 4-5) relacionan su uso con la traducción, como ya defendió Satorre Grau (2001: 877) o Sáez Rivera (2005: 796).

V. El sabor “real” del diálogo: en busca de las huellas de oralidad

- Se les supone ser reflejo real y fiel de escenas de la vida cotidiana de la época.
- No son textos reales transcritos, sino una construcción convencionalizada y ofrecida al aprendiente con fines didácticos
- Mímesis conversacional (Vian 1987, 198), Gómez 1988). Koch y Oesterreicher ([1990] 2007): textos escritos cercanos a la inmediatez comunicativa.

VI. ¿Reproducen los diálogos lo que se espera de ellos para aprender la lengua? Los actos de habla

- No todos los elementos están presentes: los diálogos se presentan, así, como unas muestras de lengua entendidas como prototípicas de la oralidad. Coincidimos con Becker (2002) en que los propios objetivos didácticos acrecentan su rentabilidad: presentan la comunicación como los autores consideran que debería ser.

VI. ¿Reproducen los diálogos lo que se espera de ellos para aprender la lengua? Los actos de habla

- Aproximaciones que se han de realizar son del tipo función-forma implican dificultad investigadora: Taavitsainen y Jucker (2007, 2008), Archer (2010: 379), e incluso se intuía en las palabras de Cano (1995-1996: 771). ¿Es también dificultad cultural?
- No todos los actos de habla son tan sensibles a la variación y al cambio: los corteses son los más variables (Taavitsainen y Jucker 2008: 4).
- Establecer con exactitud el sentido de los textos de otras épocas es una tarea compleja.

Análisis de
SALUDOS y DESPEDIDAS
PETICIONES
Brindis
Cumplidos
Pullas

VII. Avance de conclusiones

- En conclusión, los diálogos **ponen en contexto la información gramatical y pragmática** de las gramáticas que los mismos autores publicaron en lo que, desde nuestra perspectiva, se ha denominado “plan editorial” más o menos completo con la publicación de repertorios lexicográficos y otros materiales
- Gran valor tiene que la contextualización dé las claves de los **pares de respuesta** de las intervenciones.
- Ahora bien, no cubren los diálogos todas las necesidades de textualización de elementos orales..
- Aunque ello, en cualquier caso, no resta valor pedagógico a un conjunto de obras con las que, sin duda, tuvieron acceso al español una gran cantidad de lectores.

MUCHAS GRACIAS